

С. В. Плотницкая, Л. Н. Голубенко, Н. П. Вит, О. И. Еременок

Концепт “закон” в зеркале английской лингвокультуры

Статья посвящена проблеме концепта “закон” в правовой картине мира Великобритании с точки зрения межкультурной коммуникации; даётся анализ формирования языковой личности студента при работе со специальными юридическими текстами.

Ключевые слова: концептуальная картина мира, концепт, закон.

Язык — уникальная знаковая система. Язык — это не только способ коммуникации и сохранения знаний, но и базовый код, основа семиотической системы всякой культуры. Язык сохраняет единство народа в исторической смене поколений и общественных формаций, объединяя людей во времени, географическом и социальном пространстве. Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, каждая культура владеет национальными и интернациональными лексическими единицами. Изучение иностранного языка предполагает не только освоение нового кода и нового способа выражения мыслей, но и знакомство с национальной культурой народа — носителя изучаемого языка. Язык рассматривается в тесной связи с фактами общественной жизни, историей, географией, бытом, культурой, литературой и правовой системой носителей языка. Признавая существование связи языка и культуры, многие учёные-исследователи обращаются к лексико-семантическому уровню языка, единицы которого непосредственно реагируют на изменения во всех сферах человеческой деятельности. Слова с особыми культурно-специфическими значениями (концепты) отражают не только образ жизни языкового коллектива, но и образ его мышления, включающего понятийные системы, исторически сформированные в сознании представителей данной лингвокультурной общности.

Владение культурным кодом — ключ к адекватной интерпретации культурно-значимой информации, заключённой в концепте. Совокупность концептов культуры реализует концептуальную картину мира, которая представляет собой инвариантный образ мира, лежащий в основе мироощущения носителей разных культур. Концептуальная система общества, т. е. информация, которой располагают члены языкового коллектива о положении вещей в мире, ориентирована на принятие специфических и значимых в данном обществе социокультурных ценностей.

Словообразовательно маркированная лексика позволяет выявить культурно-историческую специфику языка с учётом системных связей между единицам языка и культурно значимыми концептами. По словам М. Бахтина, принадлежность к единому смысловому пространству объединяет повседневную жизнь отдельного человека и историческую практику, интеллектуальную рефлексию и бессознательную память социального коллектива в сплошной континуум культуры.

Правовая картина мира является одним из профессиональных образов мира. Формирование правовой картины мира, социально и когнитивно адекватной его реальностям, способно служить основой для эффективной деятельности человека в этом мире. Важнейшая функция

права — регулювання взаимоотношень і поведіння людей в обществі, но юридическіе нормы не можуть існувати інакше, як в определённых языковых формах, поэтому язык и право находятся в тесном взаимодействии. Характерной чертой правовой картины мира является её многоуровневая структура, элементарной составляющей которой является единичное нормативное положение, т. е. правовой акт. Совокупность нормативных актов в их системе образует право того или иного государства.

Особенностью правовой системы Англии является открытость методов решения юридически значимых проблем, т. е. правовая система этой страны является нормативно-судебной, где на первом месте стоит субъективное право, защищаемое судом. Наиболее существенные отличия правового представления концепта “закон” в английской, с одной стороны, и русской и украинской лингвокультурах, с другой, состоят в характере аргументации: в английском юридическом дискурсе ведутся ссылки на конкретные судебные прецеденты (прецедентное право), в русском и украинском дискурсе — на кодифицированные нормы (нормативное право).

Концепт “закон” является ключевым концептом правовой картины мира. Особенности смыслового содержания этого концепта в английской, русской и украинской культурах отражают специфику действующих в них правовых систем. Лингвистически это выражается в смысловых различиях слов, лакунах, национально-культурных особенностях внутренней формы слов и т. д. Примером лакун может служить тот факт, что в английском языке, например, кроме слова **lawyer** (юрист, адвокат, защитник, правовец), есть ещё несколько обозначений разновидностей адвокатской профессии: *attorney* (поверенный, прокурор), *barrister* (барристер, адвокат, имеющий право выступать в судах высшей инстанции), *solicitor* (солиситор, юрисконсульт, адвокат, выступающий в судах низшей инстанции), *counselor* (консультант, советник), *advocate* (адвокат, защитник), *legal advisor* (юрисконсульт).

Концепт “закон” является культурной константой, относительно устойчивым ментальным образованием. Идеальный смысл концепта “закон” опредмечивается словом “law”, декодируется в определениях и дефинициях. Так, в “Англо-русском словаре” В. К. Мюллера (1990) **law** переводится как: 1) закон; 2) право, юриспруденция; 3) профессия юриста; 4) суд, судебный процесс; 5) судейское сословие; 6) полиция, полицейский; 7) правило; 8) преимущество, предоставляемое противнику; 9) законный, юридический, правовой. Оксфордский словарь (1992), посвящённый праву, даёт следующую дефиницию закону: **Law** 1. The enforceable body of rules that govern any society. 2. One of the rules making up the body of law, such as an Act of Parliament.

Таким образом, релевантным признаком концепта “закон” в русской, украинской и английской лингвокультурах выступают: 1) согласие с обязательным для всех правилом поведения в обществе; 2) писаная норма поведения, санкционированная государственной властью; 3) неписаная, но строго соблюдаемая норма поведения, продолжающая вековые традиции; 4) запрет; 5) вменение в обязанность; 6) дозволение; 7) источник права. Отличие наивно-языкового представления концепта “закон” в английском языковом сознании заключается в понимании закона как гаранта свободы, а в русском и украинском языковом сознании — как предела, ограничителя свободы.

Наличие в смысловом потенциале концепта “закон” таких признаков, как *запрет*, *право*, *обязательство* позволяет говорить о понимании закона как руководящего начала, нормы поведения и принадлежности данного концепта как к правовому, так и к наивно-языковому сознанию. В *праве* данные признаки конкретизируются в правовых документах, в наивно-языковом сознании они выражаются в морально-утилитарных формах, отражённых в значениях слов, текстах, выражающих социально-типичные позиции и оценки, свойственные рассматриваемой культуре. Наиболее распространенным значением рассматриваемого концепта в современном английском языке является представление о законе как *обязательном для всех правиле*, поддерживаемом авторитетом государства либо обычаями и традициями. В языке связь закона с различными формами социокультурного регулирования поведения доказывается на основе анализа лексем, в своих значениях сохранивших компоненты, отсылающие к кодифицированным обычаям, обрядово-ритуальным формам культуры.

Представление о законе как норме поведения позволяет провести параллель с такими формами социокультурного регулирования поведения, как табу, ритуал, обычай, религиозные традиции и праздники, вековые традиции народа.

Римское право оказало влияние на английский закон, ибо со времён Юлия Цезаря римляне считали гармонизирующим элементом мирового и общественного порядка право, регулирующая сила которого обеспечивалась не моральными основами, а принудительными способами влияния. С развитием римской науки, права, культуры постепенно развивался категориальный аппарат, и с течением времени латинская терминология завоевала мир. (Ex.: *Corpus delicti, corpus juris, constituo, alibi, de jure, debitor, feloniam, honor, in delicto, in jure, jurisdictio, jus privatum, justitia, lex, magistratus, poena, praesumptio, privilegia, sententia, status quo, traditio, testis, veto, veritas*).

Концепты Римского права перешли из латыни в английский язык в эпоху заимствования системы права, причём концепты сохранили как внутреннее ядро, так и внешнюю форму:

Ex.: *Modus operandi* — почерк преступника;

лат.: *Accuso* — обвинять;

англ.: *to accuse* — обвинять;

Ad — voco — призывать;

to advocate — защищать, поддерживать;

Argumentum — доказательство;

argument — довод, аргумент, доказательство;

Condemno — осуждать, обвинять;

to condemn — осуждать, приговаривать;

Defendo — защищать, охранять;

to defend — защищать обвиняемого в суде, etc.

Исторически английское право выступало в форме писаного (статуты, т. е. Акты Парламента) и неписаного (прецедентное право, основанное на решениях судебной практики). Серьёзное нарушение закона всегда влекло ограничение во времени и пространстве, т. е. лишение свободы.

Актуальные для английской культуры ценности (невмешательство в чужую жизнь, толерантность) получили широкое выражение в языке и конкретизировались правом, попадая в зону интенсивного правового регулирования, где существует детальное правовое опосредование поведения всех участников общественных отношений. Закон предоставляет гарантии соблюдения данной нормы, тем самым сохраняя права на частное пространство, свободу действий в рамках закона. Само понимание закона как гаранта свободы в английской культуре несёт положительную коннотацию во фразеологических единицах. Так, в англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина (1984) *law* входит в состав следующих фразеологизмов: 1) *be a law into oneself* — ни с чем не считаться, кроме собственного мнения, идти наперекор традициям; 2) *blue law* — пуританский закон о недопустимости платной работы по воскресеньям; 3) *judge-made law* — прецедентное право, созданное на основе судебной практики; 4) *the law of the Medes and Persians* — “закон мидян и персов”, т. е. вечный, незыблемый закон; 5) *laws catch flies but let hornets go free* — “закон что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет”; 6) *lay down the law* — командовать, не допускать возражений; 7) *necessity has no law* — для нужды нет закона (*cp.* нужда крепче закона) [*lat. Necessitas non habet legem*]; *an unwritten law* — неписанный закон; 8) *take the law into one's own hands* — самочинно вершить суд и т. д.

В Оксфордском словаре (1992) указаны время возникновения, источник, староанглийская версия и толкование пословиц и поговорок о законе.

LAW

1. *Every land has its own law* (У каждой страны свои законы). — 1628; the old Scottish proverb says “Every Land has its ain launch. And every class has its own mode of thought and expression.

2. *One law for rich and another for the poor* (Для бедных один закон, а для богатых другой). — 1830. — There cannot be one law for the rich and another for the poor.

3. *Ignorance of the law is no excuse for breaking it* (Незнание закона не может служить оправданием). — Legal maxim (Lat.): *ignorantia iuris neminem excusat*, ignorance of the law excuses nobody. — 1412- *De Regimine Principum*: Excuse schal hym naght his ignorance. 1530-ST. GERMAN Dialogues in English: Ignorance of the law though it be inuincible doth not excuse.

4. *Necessity knows no law* (Для нужды нет закона; нужда свой закон пишет). — 1530 — W. Tyndale *Answer to More*: Two things are without law, God and necessity.

5. *New lords, new laws* (Новые хозяева — новые законы; новая метла по-новому метёт). — 1450 — *St. Editha Willyham Conquerour was made here kyng, And made newe lordus and eke newe lawe*.

6. *Possession is nine points of the law* (Собственность диктует законы; владелец на девять десятых прав). — There is no specific legal ruling which supports this proverb — though the concept is widely acknowledged — but in early use the satisfaction of ten points was commonly asserted to attest full entitlement or ownership. Possession, represented by nine or eleven points, is therefore the closest

substitute for this. 1595. — *Edward III.* — Tis you are in possession of the Crowne, And that's the surest point of the Law.

Для юриста важен состав преступления и обстоятельства, в которых оно совершено, в то время как для неспециалиста, носителя обыденного или наивного языкового сознания, важно оценить преступление с эмоциональных позиций (жестокое, коварное и т. д.). Юридические термины, относящиеся к видам преступлений, являются своего рода застывшими формулами ценностно-значимой информации, лишёнными образности. Право опирается на ценностную картину мира, присущую данной культуре, вбирая в себя раз и навсегда определённый, установленный смысл того или иного явления, заключая его в конкретные формулировки, которые становятся знаками, отсылающими нас к уже накопленному, т. е. прошлому опыту. Концепт “закон” включает многочисленные оценки, составляющие моральные и утилитарные нормы. Морально-этический и правовой кодексы ориентируются на ценностно-консолидирующее пространство культуры, в котором выделяются две части: общечеловеческая и национально-специфическая, — причём последняя реализует социально-типичные позиции и оценки, свойственные данной культуре.

Концепт “закон” предполагает определённые аксиомы поведения в обществе, выраженные в пословицах и поговорках, а именно:

1) аксиомы взаимодействия: нельзя причинять зла, следует творить добро, быть смелым и помогать друг другу (англ.: *When you drink from the steam, remember the spring. Two heads are better than one. A bold heart is half the battle.* — Русск.: *Злой с лукавым водились, и оба в яму провалились. Дареному коню в зубы не смотрят. Одна голова хорошо, а две — лучше. Отвага мёд пьёт и кандалы трёт*);

2) аксиомы жизнеобеспечения: следует трудиться, надеяться на лучшее, быть терпеливым (англ.: *No song, no supper. Patient men win the day. Every cloud has a silver lining.* — Русск.: *Терпение и труд всё перетрут. Без труда не выловишь и рыбку из пруда. Не всё ненастье — будет и ясно солнышко*);

3) аксиомы ответственности, реализма, безопасности и благоразумия: следует отвечать за свои поступки, соблюдать закон, надеяться на свои силы, быть предусмотрительным, довольствоваться тем, что имеешь (англ.: *We live by laws, not by examples. Custom rules the law. Too many cooks spoiled the broth. The wolf may loose his teeth, but never nature. Small fish are sweet. Don't put all eggs in one basket. A bird in the hand is worth two in the bush.* — Русск.: *Не всякая вина виновата. Мал золотник, да дорог. Цыплят по осени считают. Лучше синица в руках, чем журавль в небе*).

Специфика юридической терминологии ставит перед студентом-юристом как языковой личностью ряд практических задач, от успешного решения которых зависит качество перевода специальных юридических текстов. Работа со всеми видами юридических текстов, как при устном, так и при письменном переводе, требует от студента определённого уровня правосознания и правовой культуры. Учёт национально-культурного компонента выражается в необходимости изучения правовых реалий Великобритании для успешного подбора эквивалентов в языке перевода. Специфической чертой юридических текстов является их кажущаяся перенасыщенность юридическими терминами, связанными с законом. Однако каждый термин несёт конкретную смысловую и правовую нагрузку (особенно в текстах уголовно-правового характера), и опущение любого из терминов при переводе неизбежно ведёт к значительным смысловым потерям и качественному ухудшению текста перевода. Неточность перевода терминов может привести к подмене понятий, искажению смысла и вылиться в конкретные правовые последствия.

1. *Выготский Л. С.* Мышление и речь // Собр. соч.: В 8 т. — М., 1982. — Т. 2.
2. *Кубрякова Е. С.* и др. Краткий словарь когнитивных терминов. — М., 1996.
3. *Ощепкова В. В.* Язык и культура. — СПб., 2006.
4. *Підпригора О. А., Харитонов Є. О.* Римське право. — К., 2009.
5. *Ярхо В. Н.* Латинский язык. — М., 2000.
6. *Oxford concise dictionary of proverbs*, 1992.

S. V. Plotnitskaya, L. N. Golubenko, N. P. Vit, O. I. Yeremenok

CONCEPT ‘LAW’ IN THE MIRROR OF ENGLISH LINGUISTIC CULTURE

The article deals with the problem of the concept “law” in the legal worldview from the point of view of intercultural communication. The analysis of the student’s language personality is given while working with special juridical texts.

Key words: concept, law, legal worldview.

С. В. Плотницька, Л. М. Голубенко, Н. П. Віт, О. І. Єременок

КОНЦЕПТ “ЗАКОН” У ДЗЕРКАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУРИ

Статтю присвячено проблемі концепту “закон” у правовій картині світу з точки зору міжкультурної комунікації; подано аналіз формування мовної особистості студента при роботі зі спеціальними юридичними текстами.

Ключові слова: концептуальна картина світу, концепт, закон.